



Mammotome

Care that Drives Decisions™

STAR punktet bei Mammotome mit intuitiver Lösung für In-Country Reviews

Wie die webbasierte Lösung von STAR den multilingualen Freigabeprozess bei Mammotome maßgeblich beschleunigt und die Zufriedenheit in den Zielmärkten gesteigert hat. Erfahren Sie mehr über die Erfolgsgeschichte in unserer Mammotome-Case Study

Das Unternehmen

Als Pionier im Bereich der vakuumgestützten Brustbiopsie feiert das Unternehmen Mammotome bereits stolze 25 Jahre voller Innovationen. Alles begann 1995 mit dem Mammotome Brustbiopsiesystem. Diese Technologie veränderte die Brustkrebsintervention von der offenen chirurgischen Biopsie hin zu minimal-invasiven Verfahren. Weltweit verpflichteten sich die Mitarbeitenden bei Mammotome seitdem dem Ziel, Kliniken und ihren Patient*innen eine bessere Brustversorgung zu ermöglichen. Dahinter steht die Passion zur Entwicklung innovativer Technologien, um Radiolog*innen und Chirurg*innen ein effizienteres Arbeiten zu ermöglichen. Gleichzeitig vergisst Mammotome nie, dass im Herzen jeder Brustkrebsreise ein*e Patient*in steht.

2014 wurde Devicor Medical Products, Inc. (Mammotome) von Leica Biosystems erworben und gehört seitdem der Danaher Corporation an. Bis heute wurde bei weltweit mehr als 10 Millionen Frauen ein Eingriff mit einem minimal-invasiven Mammotome Brustbiopsiesystem vorgenommen. Der EMEA-Hauptsitz von Mammotome befindet sich in Quickborn nördlich von Hamburg.

[Mehr über Mammotome](#)

Kundenstimme

Jacqueline Adamy, EMEA MarCom-Managerin

„Die Zusammenarbeit mit STAR Deutschland funktioniert wunderbar. Wir arbeiten schon jahrelang zusammen, und das Team überzeugte uns vor allem bei diesem großen Projekt durch herausragende Kompetenz, Zuverlässigkeit und unermüdlichen Einsatz. Mit STAR hatten wir stets das Gefühl, dass unsere Prioritäten und Projekte auch für STAR dieselbe Wichtigkeit wie für uns haben.“



Die Ausgangssituation

Seit mehreren Jahren arbeitet Mammutome mit STAR im Bereich Übersetzung von technischer Dokumentation, Servicedokumenten und v.a. Marketingmaterialien wie Kundenanschreiben, Unternehmenspräsentationen, Broschüren, Landing Pages etc. zusammen. Als die Übersetzung der Website von Mammutome in mehrere Sprachen im Raum stand, klopfte die zuständige EMEA MarCom-Managerin bei STAR an und fragte nach der Möglichkeit, Dateien im Format XLIFF zu übersetzen.

In den darauffolgenden Monaten wurde aus der ersten groben Anfrage ein minutiös und in enger Zusammenarbeit geplantes Projekt. Beispieldaten wurden über das Kundenportal zur Verfügung gestellt, anschließend durch STAR IT-Expert*innen hinsichtlich Struktur analysiert, um eine optimale Anpassung der Übersetzungsumgebung an das spezifische Datenformat zu realisieren. Ein Action Plan erblickte das Licht der Welt und wurde unter Berücksichtigung von Puffern und regelmäßigen Abstimmungen inkl. der in USA sitzenden und für die technische Realisierung der Website verantwortlichen Agentur umgesetzt.

Nicht zuletzt rückte immer prominenter das Thema In-Country Review, also die Prüfung und anschließende Freigabe der Übersetzungen durch Mitarbeiter*innen von Mammutome, in den Fokus. Als Aushängeschild eines Unternehmens muss bei einer Website natürlich gewährleistet sein, dass diese den Anforderungen und Bedürfnissen der lokalen Märkte entspricht. So lag es auf der Hand, die verantwortlichen muttersprachlichen Expert*innen von Mammutome in den Ländern der Zielsprachen von Anfang an mit ins Boot zu holen.

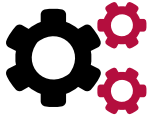
STAR-Lösungen

Die große Frage seitens Mammutome war, wie und über welche Plattform sich ein In-Country Review möglichst einfach, transparent und mit wenig Aufwand durchführen lässt; man träumte von einer benutzerfreundlichen Ansicht und Bearbeitung der XLIFF-Dateien.

Hier konnte STAR mit seiner In-Country Review-Lösung (CLM WebEdit) punkten. In einer Einführungssession mit allen Mammutome-Verantwortlichen aus den vier beteiligten Ländern präsentierte die STAR-Projektleiterin das webbasierte Online-Tool, welches den Reviewer*innen in einer übersichtlichen Darstellung nebeneinander den Ausgangssprachlichen und übersetzten Text anzeigt. Intuitiv lassen sich dort Änderungen oder Kommentare eingeben, die anschließend in Form einer Änderungshistorie für alle Beteiligten transparent sind und zum Schluss automatisiert ins Translation Memory übertragen werden.

Mit dem Einsatz der Review-Lösung von STAR konnten die Freigabeläufe bis zur Fertigstellung der EMEA-Website erheblich verbessert und vereinfacht werden.

STAR im Einsatz



- ▶ Übersetzung technischer Doku, Servicedokumentation und Marketing-Materialien
- ▶ Fünf Zielsprachen in jeweils unterschiedlichen Kombinationen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch
- ▶ STAR-Softwareprodukte: CLM WebEdit, **Transit^{NXT}**, **Kundenportal**

Weitere Informationen

Gerne stellen wir Ihnen weitere Informationen zu unseren Referenzen zur Verfügung. Schreiben Sie uns oder vereinbaren Sie einen Termin.

STAR Deutschland

STAR Deutschland GmbH
Umberto-Nobile-Str. 19
71063 Sindelfingen

T +49 7031 21 70-0
F +49 7031 22 72 30

info@star-deutschland.net

STAR Deutschland GmbH
Schleißheimer Str. 282, EG
80809 München

T +49 89 890 4399-20
F +49 89 890 4399-21

info@star-deutschland.net